

Гонсало М. Тавареш - „Пътуване до Индия“

из Песен I

1

Няма да говорим за свещената скала,
където град Йерусалим е построен,
нито за най-почитания в Древна Гърция камък,
поставен в Делфи, на върха Парнас,
този Омфалос – пъп на света,
накъдето трябва да отправяш взор,
понякога стъпките,
винаги мисълта си.

2

Няма да говорим за Триждивеликия Хермес,
нито за начина, по който малоценното
се превръща в злато
– само благодарение на търпението,
вярата и лъжливите разкази.
Ще говорим за Блум
и за пътуването му до Индия.
Един човек, тръгнал от Лисабон.

3

Няма да говорим за герои,
изгубили се в лабиринти,
нито за търсенето на Светия Граал.
(Тук въпросът не е да се открие безсмъртието,
а да се придаде някаква стойност на смъртното.)
Няма да се копае дупка, за да се открие центърът на света,
нито пък ще се търсят из пещери
или по горски пътеки виденията,
боготворени от индианците.

4

Тук въпросът не е да се пости на върха
на свещената планина,
тъй че слабостта и въздушните висини
да предизвикат тремор и леки болезки.
Целта е просто да се установи
как разумът позволява все още
някои далечни пътувания.
Ще говорим за Блум.

5

Няма да се любуваме отблизо на Везувий,
нито ще хвърляме в кратера му животни
за укротяване на стихииите.
Няма да убиваме за еликсира на вечната младост,

нито ще проклинаме имена,
като хвърляме плочки с прокълнати букви
във водите на Бат, в Англия.
Няма да говорим за великите пирамиди в Гиза,
за множеството им тайни проходи,
които позволяват на хората да влизат или да бягат.

6

Няма да говорим за руините на Стоунхендж
или в Ейвбъри,
нито за твърде правилните каменни редици
на остров Люис.
Няма да говорим за тези чудеса,
пръснати тук-там из целия свят,
за тези каменни писмена, изпратени ни от древните.
Ще говорим за един човек, Блум,
и за неговото пътуване в началото на ХХІ век.

7

Няма да говорим за страховитите природни бедствия
в историята на света.
Земетресения на сушата и в морето,
циклони в Бангладеш, тайфуни в Карибите –
светът се клати и преживява пожари и наводнения
поне от Ной насам.
Няма да говорим за Черния камък в Мека
и за седемте обиколки на площада,
които този камък изисква от всеки вярващ.
Ще говорим за Блум и за неговото пътуване
от Лисабон до Индия.

8

Няма да говорим за Мачу Пикчу,
града на инките,
няма да говорим за пещерата Ласко,
нито за детинските ѝ рисунки,
сериозни и застрашителни.
Няма да говорим за китайските коне,
нито за митичните същества по скалите в Онтарио.
Ще говорим за Блум.
И за пътуването му до Индия.

9

Няма да говорим за внезапната поява
на джуджета в някои мексикански пещери,
нито за отвесните колорадски скали,
където в камъка са градени домове.
Няма да говорим за маси с кокоши крак

и за редовните посещения на Отвъдното
в домовете на рационални граждани.
Ще говорим за едно пътуване до Индия.
И за неговия герой, Блум.

10

Ще говорим за враждебността,
която нашият герой Блум
появи по отношение на миналото,
като се вдигна и тръгна от Лисабон
на пътешествие до Индия, за да търси
мъдрост и забрава.
Ще говорим и за това как тръгна на пътешествие
с една тайна и накрая я върна почти непокътната.